

NOVENA
CONFERENCIA INTERNACIONAL
AMERICANA

Bogotá, Colombia
marzo 30-mayo 2 de 1948

ACTAS Y DOCUMENTOS

VOLUMEN VI
CONCLUSIONES

Acta Final—Instrumentos Diplomáticos

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DE COLOMBIA
Bogotá, 1953

[247]

XXX
DECLARACION AMERICANA DE LOS DERECHOS Y
DEBERES DEL HOMBRE

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que los pueblos americanos han dignificado la persona humana y que sus constituciones nacionales reconocen que las instituciones jurídicas y políticas, rectoras de la vida en sociedad, tienen como fin principal la protección de los derechos esenciales del hombre y la creación de circunstancias que le permitan progresar espiritualmente y alcanzar la felicidad;

Que, en repetidas ocasiones, los Estados Americanos han reconocido que los derechos esenciales del hombre no nacen del hecho de ser nacional de determinado Estado sino que tienen como fundamento los atributos de la persona humana;

Que la protección internacional de los derechos del hombre debe ser guía principalísima del derecho americano en evolución; y

Que la consagración americana de los derechos esenciales del hombre unida a [248] las garantías ofrecidas por el régimen interno de los Estados, establece el sistema inicial de protección que los Estados Americanos consideran adecuado a las actuales circunstancias sociales y jurídicas, no sin reconocer que deberán fortalecerlo cada vez más en el campo internacional, a medida que esas circunstancias vayan siendo más propicias,

ACUERDA adoptar la siguiente

DECLARACIÓN AMERICANA DE LOS DERECHOS Y DEBERES DEL HOMBRE

PREAMBULO

Todos los hombres nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están por naturaleza de razón y conciencia, deben conducirse fraternalmente los unos con los otros.

El cumplimiento del deber de cada uno es exigencia del derecho de todos. Derechos y deberes se integran correlativamente en toda actividad social y política del hombre. Si los derechos exaltan la libertad individual, los deberes expresan la dignidad de esa libertad.

Los deberes de orden jurídico presuponen otros, de orden moral, que los apoyan conceptualmente y los fundamentan.

Es deber del hombre servir al espíritu con todas sus potencias y recursos, porque el espíritu es la finalidad suprema de la existencia humana y su máxima categoría.

Es deber del hombre ejercer, mantener y estimular por todos los medios a su alcance la cultura, porque la cultura es la máxima expresión social e histórica del espíritu.

Y puesto que la moral y buenas maneras constituyen la floración más noble de la cultura, es deber de todo hombre acatarlas siempre.

CAPITULO PRIMERO

DERECHOS

ARTÍCULO I. Todo ser humano tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona. *Derecho a la vida, a la libertad, a la seguridad e integridad de la persona*

ARTÍCULO II. Todas las personas son iguales ante la Ley y tienen los derechos y deberes consagrados en esta Declaración, sin distinción de raza, sexo, idioma, credo ni otra alguna.

Derecho de igualdad ante la Ley

ARTÍCULO III. Toda persona tiene el derecho de profesar libremente una creencia religiosa y de manifestarla y practicarla en público y en privado.

Derecho a la libertad religiosa y de culto

ARTÍCULO IV. Toda persona tiene derecho a la libertad de investigación, de opinión y de expresión y difusión del pensamiento por cualquier medio.

Derecho de libertad de investigación, opinión, expresión y difusión

[249] ARTÍCULO V. Toda persona tiene derecho a la protección de la Ley contra los ataques abusivos a su honra, a su reputación y a su vida privada y familiar.

Derecho a la protección a la honra, la reputación personal y la vida privada y familiar

ARTÍCULO VI. Toda persona tiene derecho a constituir familia, elemento fundamental de la sociedad, y a recibir protección para ella.

Derecho a la constitución y a la protección de la familia

ARTÍCULO VII. Toda mujer en estado de gravidez o en época de lactancia, así como todo niño, tienen derecho a protección, cuidados y ayuda especiales.

Derecho de protección a la maternidad y a la infancia

ARTÍCULO VIII. Toda persona tiene el derecho de fijar su residencia en el territorio del Estado de que es nacional, de transitar por él libremente y no abandonarlo sino por su voluntad.

Derechos de residencia y tránsito

ARTÍCULO IX. Toda persona tiene el derecho a la inviolabilidad de su domicilio.

Derecho a la inviolabilidad del domicilio

ARTÍCULO X. Toda persona tiene derecho a la inviolabilidad y circulación de su correspondencia.

Derecho a la inviolabilidad y circulación de la correspondencia

ARTÍCULO XI. Toda persona tiene derecho a que su salud sea preservada por medidas sanitarias y sociales, relativas a la alimentación, el vestido, la vivienda y la asistencia médica, correspondientes al nivel que permitan los recursos públicos y los de la comunidad.

Derecho a la preservación de la salud y al bienestar

ARTÍCULO XII. Toda persona tiene derecho a la educación, la que debe estar inspirada en los principios de libertad, moralidad y solidaridad humanas.

Derecho a la educación

Asimismo tiene el derecho de que, mediante esa educación, se le capacite para

lograr una digna subsistencia, en mejoramiento del nivel de vida y para ser útil a la sociedad.

El derecho de educación comprende el de igualdad de oportunidades en todos los casos, de acuerdo con las dotes naturales, los méritos y el deseo de aprovechar los recursos que puedan proporcionar la comunidad y el Estado.

Toda persona tiene derecho a recibir gratuitamente la educación primaria, por lo menos.

ARTÍCULO XIII. Toda persona tiene el derecho de participar en la vida cultural de la comunidad, gozar de las artes y disfrutar de los bene- [250] ficios que resulten de los progresos intelectuales y especialmente de los descubrimientos científicos

Derecho a los beneficios de la cultura

Tiene asimismo derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de los inventos, obras literarias, científicas o artísticas de que sea autor

ARTÍCULO XIV. Toda persona tiene derecho al trabajo en condiciones dignas y a seguir libremente su vocación, en cuanto lo permitan las oportunidades existentes de empleo.

Derecho al trabajo y a una justa retribución

Toda persona que trabaja tiene derecho de recibir una remuneración que, en relación con su capacidad y destreza, le asegure un nivel de vida conveniente para sí misma y su familia.

ARTÍCULO XV. Toda persona tiene derecho a descanso, a honesta recreación y a la oportunidad de emplear útilmente el tiempo libre en beneficio de su mejoramiento espiritual, cultural y físico.

Derecho al descanso y a su aprovechamiento

ARTÍCULO XVI. Toda persona tiene derecho a la seguridad social que la proteja contra las consecuencias de la desocupación, de la vejez y de la incapacidad que, proveniente de cualquier otra causa ajena a su voluntad, la imposibilite física o mentalmente para obtener los medios de subsistencia.

Derecho a la seguridad social

ARTÍCULO XVII. Toda persona tiene derecho a que se le reconozca en cualquier

Derecho de reconocimiento de la personalidad jurídica y de los derechos civiles

parte como sujeto de derechos y obligaciones, y a gozar de los derechos civiles fundamentales.

ARTÍCULO XVIII. Toda persona puede ocurrir a los tribunales para hacer valer sus derechos. Asimismo debe disponer de un procedimiento sencillo y breve por el cual la justicia la ampare contra actos de la autoridad que violen, en perjuicio suyo, alguno de los derechos fundamentales consagrados constitucionalmente.

Derecho de Justicia

ARTÍCULO XIX. Toda persona tiene derecho a la nacionalidad que legalmente le corresponda y el de cambiarla, si así lo desea, por la de cualquier otro país que esté dispuesto a otorgársela.

Derecho de nacionalidad

ARTÍCULO XX. Toda persona, legalmente capacitada, tiene el derecho de tomar parte en el gobierno de su país, directamente o por medio de sus representantes, y de participar en las elecciones populares, que serán de voto secreto, genuinas, periódicas y libres

Derecho de sufragio y de participación en el gobierno

ARTÍCULO XXI. Toda persona tiene el derecho de reunirse pacíficamente con otras, en manifestación pública o en asamblea transitoria, en relación con sus intereses comunes de cualquier índole.

Derecho de reunión

ARTÍCULO XXII. Toda persona tiene el derecho de asociarse con otras para promover, ejercer y proteger sus intereses legítimos de orden político, económico, religioso, social, cultural, profesional, sindical o de cualquier otro orden.

Derecho de asociación

ARTÍCULO XXIII. Toda persona tiene derecho a la propiedad privada correspondiente a las necesidades esenciales de una vida decorosa, que contribuya a mantener la dignidad de la persona y del hogar.

Derecho a la propiedad

ARTÍCULO XXIV. Toda persona tiene derecho de presentar peticiones respetuosas a cualquiera autoridad competente, ya sea por motivo de interés general, ya de interés particular, y el de obtener pronta resolución.

Derecho de petición

ARTÍCULO XXV. Nadie puede ser privado de su libertad sino en los casos y según las formas establecidas por leyes preexistentes.

Derecho de protección contra la detención arbitraria

Nadie puede ser detenido por incumplimiento de obligaciones de carácter netamente civil.

Todo individuo que haya sido privado de su libertad tiene derecho a que el juez verifique sin demora la legalidad de la medida y a ser juzgado sin dilación injustificada, o, de lo contrario, a ser puesto en libertad. Tiene derecho también a un tratamiento humano durante la privación de su libertad.

ARTÍCULO XXVI. Se presume que todo acusado es inocente, hasta que se pruebe que es culpable.

Derecho a proceso regular

Toda persona acusada de delito tiene derecho a ser oída en forma imparcial y pública, a ser juzgada por tribunales anteriormente establecidos de acuerdo con leyes preexistentes y a que no se le impongan penas crueles, infamantes o inusitadas.

ARTÍCULO XXVII. Toda persona tiene el derecho de buscar y recibir asilo en territorio ex- [252] tranjero, en caso de persecución que no sea motivada por delitos de derecho común y de acuerdo con la legislación de cada país y con los convenios internacionales

Derecho de asilo

ARTÍCULO XXVIII. Los derechos de cada hombre están limitados por los derechos de los demás, por la seguridad de todos y por las justas exigencias del bienestar general y del desenvolvimiento democrático.

Alcance de los derechos del hombre

CAPITULO SEGUNDO

DEBERES

ARTÍCULO XXIX. Toda persona tiene el deber de convivir con los demás, de manera que todas y cada una puedan desenvolver integralmente su personalidad.

Deberes ante la sociedad

ARTÍCULO XXX. Toda persona tiene el deber de asistir, alimentar, educar y amparar a sus hijos menores de edad, y los hijos tienen el deber de honrar siempre a sus padres y el de asistirlos, alimentarlos y ampararlos cuando éstos lo necesiten.

Deberes para con los hijos y los padres

ARTÍCULO XXXI. Toda persona tiene el deber de adquirir a lo menos la instrucción primaria *Deber de instrucción*

ARTÍCULO XXXII. Toda persona tiene el deber de votar en las elecciones populares del país de que sea nacional, cuando esté legalmente capacitada para ello. *Deber de sufragio*

ARTÍCULO XXXIII. Toda persona tiene el deber de obedecer a la Ley y demás mandamientos legítimos de las autoridades de su país y de aquel en que se encuentre. *Deber de obediencia a la Ley*

ARTÍCULO XXXIV. Toda persona hábil tiene el deber de prestar los servicios civiles y militares que la Patria requiera para su defensa y conservación y, en caso de calamidad pública, los servicios de que sea capaz. *Deber de servir a la comunidad y a la nación*

Asimismo tiene el deber de desempeñar los cargos de elección popular que le correspondan en el Estado de que sea nacional.

ARTÍCULO XXXV. Toda persona tiene el deber de cooperar con el Estado y con la comunidad en la asistencia y seguridad sociales, de acuerdo con sus posibilidades y con las circunstancias. *Deberes de asistencia y seguridad sociales*

ARTÍCULO XXXVI. Toda persona tiene el deber de pagar los impuestos establecidos por la Ley para el sostenimiento de los servicios públicos. *Deber de pagar impuestos*

[253] ARTÍCULO XXXVII. Toda persona tiene el deber de trabajar, dentro de su capacidad y posibilidades, a fin de obtener recursos para su subsistencia o en beneficio de la comunidad. *Deber de trabajo*

ARTÍCULO XXXVIII. Toda persona tiene el deber de no intervenir en las actividades políticas que, de conformidad con la Ley, sean privativas de los ciudadanos del Estado en que sea extranjero. *Deber de abstenerse de actividades políticas en país extranjero*

XXXI

CORTE INTERAMERICANA PARA PROTEGER LOS DERECHOS DEL HOMBRE

La Novena Conferencia Internacional Americana,
CONSIDERANDO:

Que los derechos del hombre, internacionalmente reconocidos, deben tener protección adecuada;

Que esa protección debe ser garantizada por un órgano jurídico, como quiera que no hay derecho propiamente asegurado sin el amparo de un tribunal competente; y

Que, tratándose de derechos internacionalmente reconocidos, la protección jurídica para ser eficaz debe emanar de un órgano internacional,

RECOMIENDA:

Que el Comité Jurídico Interamericano elabore un proyecto de estatuto para la creación y funcionamiento de una Corte Interamericana destinada a garantizar los derechos del hombre. Este proyecto, después de ser sometido al examen y a las observaciones de los Gobiernos de todos los Estados Americanos, deberá ser remitido a la Décima Conferencia Interamericana para que ésta lo estudie, si considera que ha llegado el momento para una decisión sobre la materia.

[297]

XXX
AMERICAN DECLARATION OF THE RIGHTS AND DUTIES
OF MAN

WHEREAS:

The American peoples have acknowledged the dignity of the individual and their national constitutions recognize that juridical and political institutions, which regulate life in human society, have as their principal aim the protection of the essential rights of man and the creation of circumstances that will permit him to achieve spiritual and material progress and attain happiness;

The American States have on repeated occasions recognized that the essential rights of man are not derived from the fact that he is a national of a certain State, but are based upon attributes of his human personality;

The international protection of the rights of man should be the principal guide of an evolving American law; and

The affirmation of essential human rights by the American States, together with the guarantees given by the internal regimes of the States, establish the initial system of protection considered by the American States as being suited to the present social and juridical conditions, not without a recognition on their part that they should increasingly strengthen that system in the international field as conditions become more favorable,

The Ninth International Conference of American States

AGREES

To adopt the following

AMERICAN DECLARATION OF THE RIGHTS AND DUTIES OF MAN

PREAMBLE

All men are born free and equal in dignity and in rights, and, being endowed by nature with reason and conscience, they should conduct themselves as brothers one to another.

The fulfillment of duty by each individual is a prerequisite to the rights of all. Rights and duties are interrelated in every social and political activity of man. While rights exalt individual liberty, duties express the dignity of that liberty.

Duties of a juridical nature presuppose others of a moral nature which support them in principle and constitute their basis.

[298] Inasmuch as spiritual development is the supreme end of human existence and the highest expression thereof, it is the duty of man to serve that end with all his strength and resources.

Since culture is the highest social and historical expression of that spiritual development, it is the duty of man to preserve, practice and foster culture by every means within his power.

And, since moral conduct constitutes the noblest flowering of culture, it is the duty of every man always to hold it in high respect.

CHAPTER ONE
RIGHTS

ARTICLE I. Every human being has the right to life, liberty and the security of his person.

Right to life, liberty and personal security

ARTICLE II. All persons are equal before the law and have the rights and duties established in this Declaration, without distinction as to race, sex, language, creed or any other factor.

Right to equality before the law

ARTICLE III. Every person has the right freely to profess a religious faith, and to manifest and practice it both in public and in private.

Right to religious freedom and worship

ARTICLE IV. Every person has the right to freedom of investigation, of opinion, and of the expression and dissemination of ideas, by any medium whatsoever.

Right to freedom of investigation, opinion, expression and dissemination

ARTICLE V. Every person has the right to the protection of the law against abusive attacks upon his honor, his reputation, and his private and family life.

Right to protection of honor, personal reputation, and private and family life

ARTICLE VI. Every person has the right to establish a family, the basic element of society, and to receive protection therefore.

Right to a family and to the protection thereof

ARTICLE VII. All women, during pregnancy and the nursing period, and all children, have the right to special protection, care and aid.

Right to protection for mothers and children

ARTICLE VIII. Every person has the right to fix his residence within the territory of the State of which he is a national, to move about freely within such territory, and not to leave it except by his own will.

Right to residence and movement

ARTICLE IX. Every person has the right to the inviolability of his home.

Right to inviolability of the home

ARTICLE X. Every person has the right to the inviolability and transmission of his correspondence.

Right to the inviolability and transmission of correspondence

[299] ARTICLE XI. Every person has the right to the preservation of his health through sanitary and social measures relating to food, clothing, housing and medical care, to the extent permitted by public and community resources.

Right to the preservation of health and to well-being

ARTICLE XII. Every person has the right to an education, which should be based on the principles of liberty, morality and human solidarity.

Right to education

Likewise every person has the right to an education that will prepare him to attain a decent life, to raise his standard of living and to be a useful member of society.

The right to an education includes the right to equality of opportunity in every case, in accordance with natural talents, merit and the desire to utilize the resources that the State or the community is in a position to provide.

Every person has the right to receive, free, at least a primary education.

ARTICLE XIII. Every person has the right to take part in the cultural life of the community, to enjoy the arts, and to participate in the benefits that result from intellectual progress, especially scientific discoveries.

Right to the benefits of culture

He likewise has the right to the protection of his moral and material interests as regards his inventions or any literary, scientific or artistic works of which he is the author.

ARTICLE XIV. Every person has the right to work, under proper conditions, and to follow his vocation freely, insofar as existing conditions of employment permit.

Right to work and to fair remuneration

Every person who works, has the right to receive such remuneration as will, in proportion to his capacity and skill, assure him a standard of living suitable for himself and for his family.

ARTICLE XV. Every person has the right to leisure time, to wholesome recreation and to the opportunity for advantageous use of his free time to his spiritual, cultural and physical benefit.

Right to leisure time and to the use thereof

ARTICLE XVI. Every person has the right to social security which will protect him from the consequences of unemployment, old age and any disabilities arising from causes beyond his control

Right to social security

[300] that make it physically or mentally impossible for him to earn a living.

ARTICLE XVII. Every person has the right to be recognized everywhere as a per-

Right to recognition of juridical personality and of civil rights

son having rights and obligations, and to enjoy the basic civil rights.

ARTICLE XVIII. Every person may resort to the courts to ensure respect for his legal rights. There should likewise be available to him a simple, brief procedure whereby the courts will protect him from acts of authority that, to his prejudice, violate any fundamental constitutional rights.

Right to a fair trial

ARTICLE XIX. Every person has the right to the nationality to which he is entitled by law and to change it, if he so wishes, for the nationality of any other country that is willing to grant it to him.

Right to nationality

ARTICLE XX. Every person having legal capacity is entitled to participate in the government of his country, directly or through his representatives, and to take part in popular elections, which shall be by secret ballot, and shall be honest, periodic and free.

Right to vote and to participate in government

ARTICLE XXI. Every person has the right to assemble peaceably with others in a formal public meeting or an informal gathering, in connection with matters of common interest of any nature.

Right of assembly

ARTICLE XXII. Every person has the right to associate with others to promote, exercise and protect his legitimate interests of a political, economic, religious, social, cultural, professional, labor-union or other nature.

Right of association

ARTICLE XXIII. Every person has a right to own such private property as meets the essential needs of decent living and helps to maintain the dignity of the individual and of the home.

Right to property

ARTICLE XXIV. Every person has the right to submit respectful petitions to any competent authority, for reasons of both general or private interest, and the right to obtain a prompt decision thereon.

Right of petition

ARTICLE XXV. No person may be deprived of his liberty except in the cases and according to the procedures established by pre-existing law.

Right to protection from arbitrary arrest

No person may be deprived of liberty for Non- [301] fulfillment of obligations of a purely civil character.

Every individual who has been deprived of his liberty has the right to have the legality of his detention ascertained without delay by a court, and the right to be tried without undue delay, or, otherwise, to be released. He also has the right to humane treatment during the time he is in custody.

ARTICLE XXVI. Every accused person is presumed to be innocent until proved guilty.

Right to due process of law

Every person accused of an offense has the right to be given an impartial and public hearing, and to be tried by courts previously established in accordance with pre-existing laws, and not to receive cruel, infamous or unusual punishment.

ARTICLE XXVII. Every person has the right, in case of pursuit not resulting from ordinary crimes, to seek and receive asylum in foreign territory, in accordance with the laws of each country and with international agreements.

Right of asylum

ARTICLE XXVIII. The rights of man are limited by the rights of others, by the security of all, and by the just demands of the general welfare and the advancement of democracy.

Scope of the rights of man

CHAPTER TWO DUTIES

ARTICLE XXIX. It is the duty of the individual so to conduct himself in relation to others that each and every one may fully form and develop his personality.

Duties to society

ARTICLE XXX. It is the duty of every person to aid, support, educate and protect his minor children, and it is the duty of children to honor their parents always and to aid, support and protect them when they need it.

Duties toward children and parents

ARTICLE XXXI. It is the duty of every person to acquire at least an elementary education.

Duty to receive instruction

ARTICLE XXXII. It is the duty of every person to vote in the popular elections of the country of which he is a national, when he is legally capable of doing so.

Duty to vote

[302] ARTICLE XXXIII. It is the duty of every person to obey the law and other legitimate commands of the authorities of his country and those of the country in which he may be.

Duty to obey the law

ARTICLE XXXIV. It is the duty of every able-bodied person to render whatever civil and military service his country may require for its defense and preservation, and, in case of public disaster, to render such services as may be in his power.

Duty to serve the community and the nation

It is likewise his duty to hold any public office to which he may be elected by popular vote in the State of which he is a national.

ARTICLE XXXV. It is the duty of every person to cooperate with the State and the community with respect to social security and welfare, in accordance with his ability and with existing circumstances.

Duties with respect to social security and welfare

ARTICLE XXXVI. It is the duty of every person to pay the taxes established by law for the support of public services.

Duty to pay taxes

ARTICLE XXXVII. It is the duty of every person to work, as far as his capacity and possibilities permit, in order to obtain the means of livelihood or to benefit his community.

Duty to work

ARTICLE XXXVIII. It is the duty of every person to refrain from taking part in political activities that, according to law, are reserved exclusively to the citizens of the State in which he is an alien.

Duty to refrain from political activities in a foreign country

XXXI
INTER-AMERICAN COURT TO PROTECT THE
RIGHTS OF MAN

WHEREAS:

The internationally recognized rights of man should be properly protected;

Such protection should be guaranteed by a juridical organ, inasmuch as no right is genuinely assured unless it is safeguarded by a competent court; and

Where internationally recognized rights are concerned, juridical protection, to be effective, should emanate from an international organ,

The Ninth International Conference of American States

RECOMMENDS:

That the Inter-American Juridical Committee prepare a draft Statute providing for the creation and functioning of an Inter-American Court to guarantee the [303] rights of man. Such draft, after being submitted to the Governments of all the American States for examination and comment, shall be transmitted to the Tenth Inter-American Conference for study, if it is felt that the moment has arrived for a decision thereon.